

Во-вторых, пушкинская догадка не устраняет противоречия: автор отказывается «тащиться по следам старого Бояна», мотивируя это... силой поэтического дарования Бояна, высокая оценка которого следует сразу после «отказа». О своем, новом слоге, о характерных особенностях его автор не говорит ни слова. Так и остается неясным, в чем же автор «Слова о полку Игореве» видит разницу между собой и Бояном.

Заслуга Пушкина в данном случае заключается в самом факте постановки вопроса. Им верно вскрыта неудовлетворительность всех известных ему переводов и толкований вступления «Слова». Кроме этого, Пушкин первый отметил тесную смысловую связь между выражениями: «старыми словесы» и «по замышлению Бояню». В первой фразе: «Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій...» его предшественники видели вопрос только о языке, слоге произведения. Шишков переводил это место следующим образом: «Возвестим ... о походе Игоря тем слогом, каким в древние времена многотрудные повествовались подвиги».<sup>1</sup> Я. О. Пожарский к выражению «старыми словесы» делает примечание, что эти слова «дают знать, что в древние времена всегда старый слог предпочитался новому».<sup>2</sup>

Грамматин в комментариях к «старыми словесы» пишет еще более определенно: «т. е. старым или древним языком; какой же это был старый язык? Словенский или церковный, каковым в самом деле Слово о полку Игореве большею частью писано».<sup>3</sup>

Следующую фразу: «Начати же ся тѣй пѣсни... не по замышлению Бояню» они считали совершенно новой мыслью: певец решил создать песнь старым слогом, языком; певец отказывается следовать «замышлению Бояню». Для Пушкина уже в первой фразе о «старых словесах» разговор идет о более широком, чем язык, — о стиле произведения вообще, выражение «по замышлению Бояню» означает стиль Бояна. И в том и другом выражениях поэт видит один и тот же смысл: «петь по-старому». Впоследствии эту же точку зрения высказывал и Потебня, рассматривавший «замышление Бояню» как частный случай «старых словес».<sup>4</sup>

Итак, Пушкиным и Дубенским было замечено «противоречие» во вступлении. Целый ряд последующих ученых пытался решить его каждый по-своему.

В 1866 году проф. Н. С. Тихонравов издал для учащихся «Слово о полку Игореве» со своими комментариями. К выражению «старыми словесы» он сделал следующее примечание: «Автор Слова недоумевает, прилично ли ему начать печальный рассказ о современном ему походе Игоря словами старинной песни, славившей первых, старых русских князей. В старых словесах можно видеть те песни о богатырях и князьях, сложенные Бояном или другими певцами, которые в народной поэзии называются старинами».<sup>5</sup>

По мнению Тихонравова, автор сомневается, можно ли о печальных событиях говорить теми же словами, какими в старину пели славу, славили, можно ли печальный рассказ о современном автору походе начать словами старинных песен, славивших богатырей и князей. Таким образом, у Тихонравова получалось, что во вступлении особенности стиля рассматриваются автором в тесной связи с содержанием произведения,

<sup>1</sup> А. С. Шишков, Собрание сочинений и переводов, ч. VII, стр. 125.

<sup>2</sup> Я. Пожарский, ук. соч., стр. 30.

<sup>3</sup> Н. Ф. Грамматин, ук. соч., стр. 89.

<sup>4</sup> А. А. Потебня. Слово о полку Игореве. 2-е изд., Харьков, 1914, стр. 8.

<sup>5</sup> Н. С. Тихонравов. Слово о полку Игореве. 2-е изд., М., 1868, стр. 25. (Курсив автора).